



Analyse du discours RSE de PME scandinaves et francophones : une approche textométrique

Romuald Dalodiere

Romuald.dalodiere@umons.ac.be



Faculté
de Traduction
et d'Interprétation
Ecole d'Interprètes
Internationaux

Journée des Doctorants (ED3bis) – 6 septembre 2021

PRÉSENTATION DU SUJET

- RSE : « Responsabilité sociétale des entreprises »
 - Difficile à définir
 - Les engagements environnementaux, sociétaux (externes), sociaux (internes) et économiques des entreprises
 - Circonscription aux discours environnementaux et sociétaux

- PME : Petites et moyennes entreprises
 - Engagement volontaire : directive 2014/95/UE
 - 50 à 250 (500) employés
 - Belgique (Wallonie + Bruxelles), Danemark, France, Norvège, Suède

PRÉSENTATION DU SUJET

- Analyse (critique) du discours
 - Discours : appréhension du langage dans ses usages sociaux
 - « Au carrefour des sciences humaines » (Maingueneau, 1996:12)
 - Multidisciplinaire par essence
 - Héritage de la linguistique : décrire les aspects de l'utilisation du langage
 - Héritage des sciences humaines : visée herméneutique (Duchastel et Laberge, 2019:24)
 - Analyser les faits de langue dans leur contexte socio-historique
 - Analyse critique : attention accrue envers les questions de pouvoir, d'institution, d'idéologie

PRÉSENTATION DU SUJET

- Textométrie (ADT, lexicométrie...)
 - Principe :
 - "*ruiner les échafaudages de l'interprétation*" (Tournier 1980, cité par Dufour et Rosier, 2012:9)
 - Méthode heuristique, par induction plus que par déduction
 - Mettre en œuvre des "*ruptures épistémologiques*" (Scholz 2019:127-8)
 - Parente de la linguistique de corpus :
 - Outils partagés (concordances, collocations...)
 - Aspect moins formaliste de la textométrie (la langue *dans son contexte*)
- Corpus
 - Sites Internet

MÉTHODOLOGIE

- Extraction de « contenu pertinent » :
 - Bruit (*boilerplate* / contenu paratextuel, doublons)
 - Conséquences sur les calculs

Contenu textuel pertinent

Boilerplate / Contenu paratextuel

The screenshot shows the website for Bergholms Transport AB. The header features the company logo and the tagline "Snabba och säkra transporter". Below the header is a navigation menu with links for "HEM", "TJÄNSTER", "FÖRETAGET", "POLICY", and "KONTAKT". The main content area displays a list of services under the heading "TJÄNSTER". The services listed are: Bud, Distribution, Lastbilar, Entreprenad, Kranbil, and Skyddsbil. A detailed description of the services is provided, stating that Bergholms Transport offers fast and cost-effective services across Sweden and in collaboration with partners. A small image of a white truck is also visible in the bottom right corner of the screenshot.

BERGHOLMS TRANSPORT AB Snabba och säkra transporter

HEM TJÄNSTER FÖRETAGET POLICY KONTAKT

BERGHOLMS TRANSPORT AB
08-645 50 00

TJÄNSTER

BergholmsTransport erbjuder snabba och kostnadseffektiva Bud/Distribution/Lastbil leveranser i Stor-Sthlm samt i övriga landet tillsammans med samarbetspartners.

Våra bilar är i gång stort sett dygnet runt under årets alla dagar och vår trafikledning finns alltid tillgänglig samt erbjuder tjänster som är unika för just dig som kund.

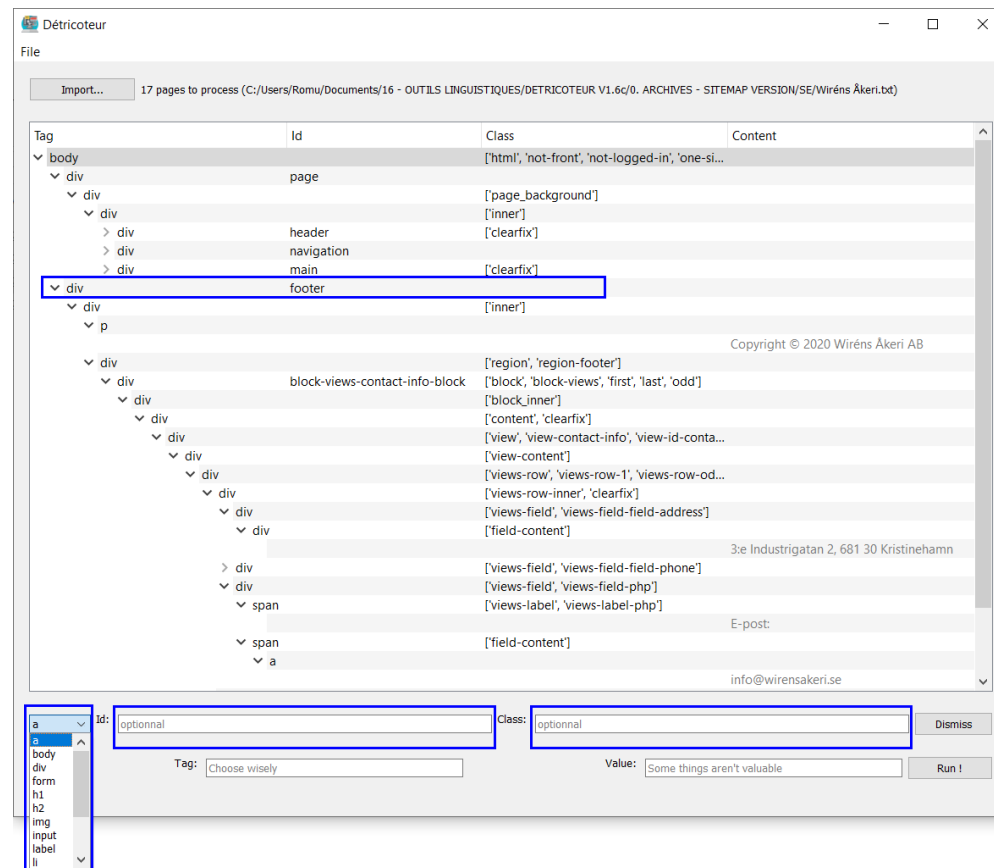
- > Bud
- > Distribution
- > Lastbilar
- > Entreprenad
- > Kranbil
- > Skyddsbil

Bergholms Transport AB - Box 44101 - 100 73 STOCKHOLM - +46-(0)8-645 50 00 - info@bergholmstransport.se

MÉTHODOLOGIE

➤ Extraction de « contenu pertinent » :

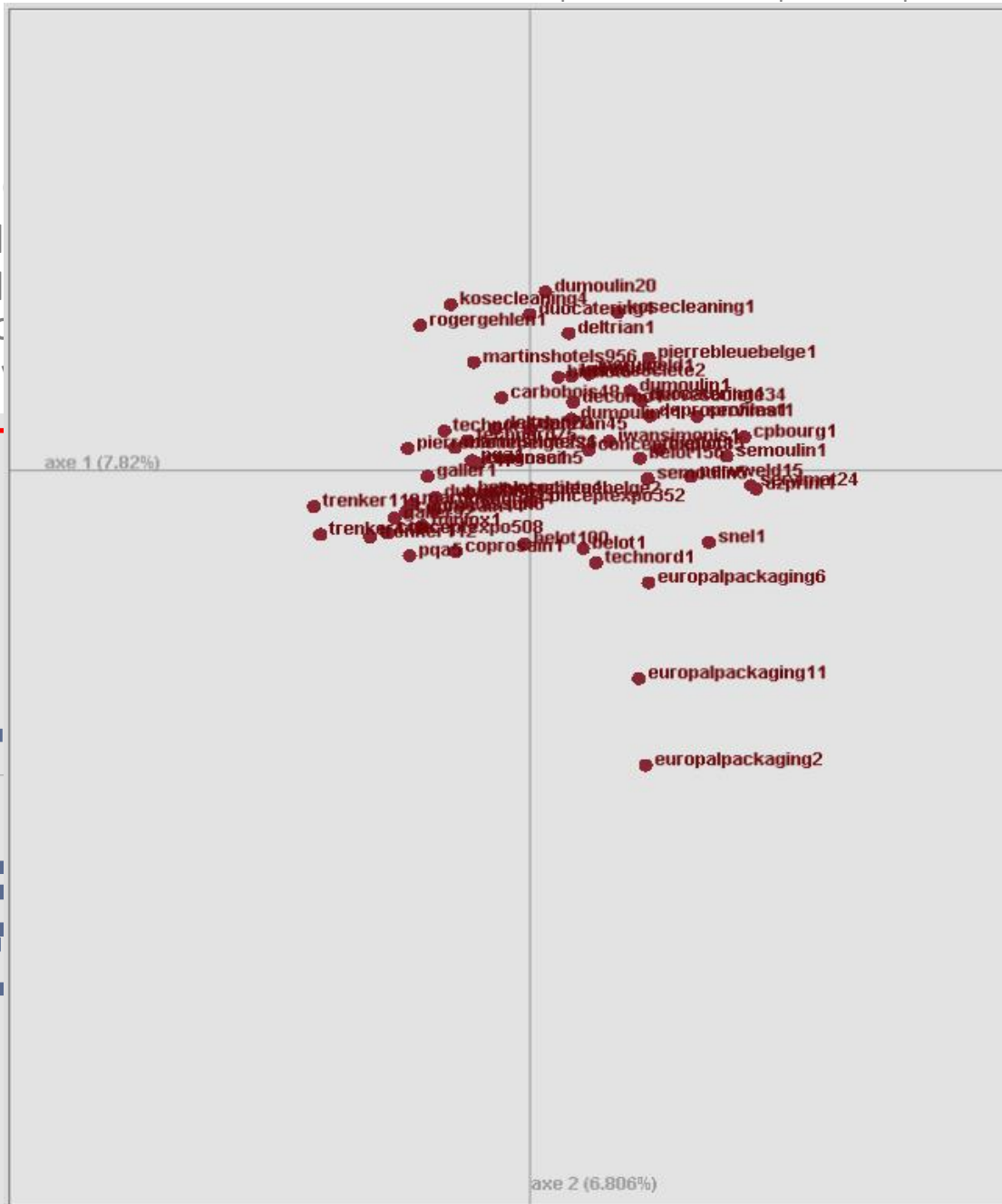
- Pas de méthode automatisée infallible (Pomikálek, 2011 ; Barbaresi et Lejeune, 2020 ; Lejeune et Barbaresi, 2020)
- Sélection manuelle via un outil dédié
- Exclusion de parties de pages régies par des balises html dédiées (architecture unique pour chaque site)



CORPUS

- 31 entreprises par pays, 5 pays:
 - Entre 55 et 63 URLs par pays (1 à 3 URLs par site)
 - Petits corpus (entre 19 500 et 26 000 formes graphiques selon les pays)

- Formes
- Marq
- Marq
- Pronc
- Un st



- Formes des 1^{ère} (nous, nos, notre, avons, sommes...) et 2^e pers (vous, vos, votre)
- Marqueurs argumentatifs voire métadiscursifs (afin, grâce, permet, donc...)
- Marqueurs sémantiques environnementaux (environnement, environnemental(e), déchets, planète, vert...)

EXEMPLES

Les questions environnementales mobilisent des ressources rhétoriques :

- "... nous privilégions systématiquement les substances à impact moindre sur l'environnement, notamment **grâce** à l'emploi d'encre végétale..." (azprint-1)
- "**grâce** aux panneaux solaires que nous avons installés en 2013" (depro-profiles-1)
- "cette production d'électricité verte **permet** de réduire..." (bietlot-1)
- "consommer le produit du voisin permet de [...] réduire l'empreinte écologique..." (coprosain-1)
- "cette nouvelle approche **permet** aux entreprises de réduire leur empreinte environnementale" (martins-hotels-1)
- "nous avons mis en place plusieurs initiatives **afin** de réduire notre propre impact environnemental" (belot-1)
- "notre imprimerie est certifiée fsc et pefc en termes de qualité papier **afin** de s'impliquer au mieux dans une politique environnementale rigoureuse" (bietlot-1)
- "nous menons des actions **afin** de réduire notre empreinte écologique" (duo-catering-1)

EXEMPLES

- *Greenspeak* suédois :
 - *Miljö* (« environnement »)
 - Formes composées (*miljöXXX*)
 - Syntagme en français (*miljöpåverkan* > impact environnemental)
 - Verbe modal commissif / prédictif
 - Cf. anglais *will*
 - Deux formes conjuguées : *skall* (archaïque, formel) ; *ska* (moderne, non connoté)
 - Réétiquetage des formes *miljöXXX* sous une forme lemmatisée unique (*MILJÖX*) dès lors que nb. occ. < 10.

MERCI POUR VOTRE ATTENTION

Romuald.dalodiere@umons.ac.be